Thomae de Aquino

Expositio super Isaiam ad litteram

Prooemium

Scribe visum, et explana eum super tabulas,
ut percurrat qui legerit eum:
quia adhuc visus procul, et apparebit in finem.
(*Habac*. 2, [2-3])

1. – Ex verbis istis tria possunt accipi circa librum Isaiae prophetae, quem prae manibus habemus; scilicet [1] auctor, [2] modus et [3] materia.

[1] Circa primum tria ponuntur: scilicet [1.1] auctor, [1.2] auctoris minister, et [1.3] ministri officium, sive donum.

[1.1] Auctor ostenditur in dicentis imperio: unde praemittitur: "Respondit mihi Dominus, et dixit: Scribe visum" et cetera. Auctor enim Scripturae sacrae Spiritus sanctus est. Infra 48 [16]: "Nunc misit me Dominus" etc., 2 *Petri* I 21: "Non enim voluntate humana" et cetera. Spiritus enim "loquitur mysteria", sicut dicitur 1 *Cor*. 14 [2].

[1.2] Minister ostenditur in scribentis actu: dicit enim, "Scribe". Fuit autem lingua prophetae organum Spiritus sancti, sicut in *Psal*. 44 [2] dicitur: "Lingua mea calamus Scribae, velociter scribentis". Et 1 *Cor*. 3: "Quid igitur est Apollo? Quid vero Paulus? Ministri ejus cui credidistis".

[1.3] Officium vero ministri ostenditur in visionis privilegio: dicit enim, "visum". "Qui enim hodie dicitur propheta, olim vocabatur videns", sicut 1 *Reg*. 9 [9] dicitur. Et *Numer*. 12 [6]: "Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum".

Sic igitur patet auctor.

Thomas von Aquin

Auslegung zu Jesaja im wörtlichen Sinne

Vorrede

Schreibe das Gesehene nieder, erkläre es auf Tafeln,
damit wer es liest, es schnell durcheilt:
denn das Gesehene tritt erst später ein und wird erst zum Ende hin offenbar werden. (Hab 2,2f)

1. – Diesen Worten kann man dreierlei entnehmen im Hinblick auf das Buch des Propheten Jesaja, das wir in Händen halten: nämlich [1] den Autor, [2] die Form [Redeweise] und [3] den Gegenstand.

[1] Im Hinblick auf das erste werden drei Dinge genannt: [1.1] nämlich der Autor selbst, [1.2] der Diener des Autors und [1.3] die Aufgabe des Dieners oder seine Gabe.

[1.1] Der Autor wird ersichtlich aus dem Befehl dessen, der spricht. Daher heißt es zuvor: „Es antwortete mir der Herr und sagte: Schreibe das Gesehene" usw. Der Autor der Heiligen Schrift ist nämlich der Heilige Geist: „Nun hat mich der Herr gesandt" (*Jes* 48,16). „Nicht nämlich aufgrund menschlichen Willens" etc. (2 *Petr* 1,21). Der Geist nämlich „redet von den Geheimnissen", wie es in 1 *Kor* 14,2 heißt.

[1.2] Der Diener wird ersichtlich aus der Tätigkeit des Schreibenden. Es heißt nämlich: „Schreibe". Die Zunge des Propheten aber war Werkzeug des Heiligen Geistes, wie es in *Ps* 45 [44],2 heißt: „Meine Zunge gleicht dem Griffel des flinken Schreibers." Und in 1 *Kor* 3,5: „Was also ist Apollo? Was aber Paulus? Sie sind Diener dessen, dem ihr geglaubt habt."

[1.3] Die Aufgabe des Dieners aber wird ersichtlich aus dem Vorrecht der Schau. Es heißt nämlich: „das Gesehene". „Wer nämlich heute Prophet genannt wird, hieß einst Seher", wie es in 1 *Sam* 9,9 heißt. Und in *Num* 12,6: „Wenn es unter euch einen Propheten des Herrn gibt, werde ich mich ihm in einer Schau offenbaren, oder ich spreche im Traum zu ihm."

So also wird der Autor deutlich.

2. – [2] Sed modus ostenditur in hoc quod sequitur, "et explana": modus enim istius prophetiae planus est et apertus. Unde, ut dicitur in *Prologo* "non videtur vaticinari de futuris, sed magis de praeteritis historiam texere".[1] Et circa hoc tria ponuntur: [2.1] visionis explanatio, [2.2] explanationis ratio et [2.3] utilitas consequens.

[2.1] Primum ostenditur in hoc quod dicit, "explana eum". Explanatur autem ab eo visus, sive visio, tribus modis.

[2.1.1] Primo per similitudinis adaptationem;

[2.1.2] secundo per sententiae expressionem;

[2.1.3] tertio per verborum venustatem. –

Et in his tribus iste propheta alios excellit prophetas.

[2.1.1] Ponit enim pulchras et curiales similitudines, quae quidem sunt necessariae nobis, propter connaturalitatem sensus ad rationem: est enim naturale rationi nostrae accipere a sensibilibus: unde perspicacius capit ea quorum similia ad sensum videt. Unde Dionysius in *Epistola ad Titum secunda* demonstrat hoc, scilicet quod necessariae sint sensibiles figurae in Scripturis: "Quicumque plana cum audierint, in seipsis componunt figuram quamdam ad intellectum theologiae ipsos manuducentem".[2] Et *Osee* 12 [10]: "In manibus prophetarum assimilatus sum".

[2.1.2] Excellit etiam in expressione sententiae, "ut videatur non prophetiam, sed Evangelium texere"[3], ut dicitur in *Prologo galeato*. Unde dictum est sibi, infra 40 [9]: "Exalta vocem tuam, noli timere, dic civitatibus Iudae" et cetera.

[2.1.3] Excellit etiam in verborum venustate sicut "vir nobilis et urbanae eloquentiae", ut dicitur in *Prologo*[4] et *Prov*. 15 […]: "Lingua sapientium ornat scientiam".

3. – [2.2] Sed huius explanationis tangitur consequenter ratio, cum dicit, "super tabulas".

[1] Vgl. Hieronymus, *Prologus in Isaia propheta* (ed. Weber II, 1096, 10f.).
[2] Vgl. Ps.-Dionysius Areopagita, Epistula IX § 1 (PG 3,1107B).
[3] Vgl. korrekt: Hieronymus, *Ep*. 53 ad Paulinum (PL 22,547; CSEL 54,460).
[4] Vgl. Hieronymus, *Prologus in Isaia propheta* (ed. Weber II, 1096, 7).

2. – [2] Die Form [Redeweise] aber wird im Folgenden ersichtlich, wenn es heißt: „Und erkläre es". Die Redeweise dieser Prophetie ist nämlich klar und offenbar. Daher „scheint er", wie es im *Prolog* [des Hieronymus] heißt, „nicht über Zukünftiges weiszusagen, sondern eher eine geschichtliche Darstellung von Vergangenem zu verfassen". Und im Hinblick hierauf wird dreierlei genannt: [2.1] die Erklärung der Schau, [2.2] der Grund der Erklärung und [2.3] der daraus folgende Nutzen.

[2.1] Das erste wird darin ersichtlich, daß es heißt: „Erkläre es". Erklärt aber wird das von ihm Gesehene oder die Schau auf drei verschiedene Weisen.

[2.1.1] Erstens durch die Verwendung der Bilder,

[2.1.2] zweitens durch die Ausdruckskraft der Aussagen,

[2.1.3] drittens durch die Schönheit der Worte. –

Und in allen drei Weisen überragt dieser Prophet die anderen Propheten.

[2.1.1] Er verwendet nämlich schöne und höfische Bilder, die wir ja nötig haben aufgrund der natürlichen Verwandtschaft der Sinne mit dem Verstand: Natürlicherweise nämlich empfängt unser Verstand [seine Gehalte] von den Sinnen. Daher erfaßt er auf deutlichere Weise dasjenige, dessen Ähnlichkeiten er mit Hilfe der Sinne sieht. Daher beweist Dionysius dies, nämlich daß sinnenhafte Bilder in der Heiligen Schrift notwendig sind, in seinem *zweiten Brief an Titus*: „Ein jeder verbindet, wenn er Klares hört, damit in sich eine bestimmte Vorstellung, die ihn zum Verständnis der Theologie führt." Und bei *Hos* 12,11 heißt es: „Durch die Hände der Propheten bin ich verglichen worden."

[2.1.2] Er überragt [die anderen Propheten] aber auch durch die Ausdruckskraft der Aussagen, so daß er „nicht eine Prophetie, sondern eher ein Evangelium zu verfassen scheint", wie es im *Prologus galeatus* heißt. Daher wird ihm gesagt: „Erhebe deine Stimme. Fürchte dich nicht. Sag den Städten Judas" (*Jes* 40,9) etc.

[2.1.3] Er überragt [die anderen Propheten] auch in der Schönheit der Worte wie „ein edler Mann von städtischer Beredsamkeit", wie es im *Prolog* heißt und in *Spr* 15,2: „Die Zunge der Weisen schmückt das Wissen."

3. – [2.2] Der Grund dieser Erklärung aber wird im Folgenden angesprochen, wenn es heißt: „auf Tafeln".

Sunt enim [2.2.1] tabulae legis, sunt [2.2.2] tabulae lapidei cordis et sunt [2.2.3] tabulae mollis et carnei cordis. 2 *Cor*. 3 [3]: "Epistola nostra vos estis [...] scripta non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus".

[2.2.1] Primae tabulae (scilicet) legis scriptae fuerunt digito Dei, sicut dicitur *Exo*. 31 [18]. Et ideo Scriptura profunda et obscura, et plena multis mysteriis. Unde oportuit superscribi illis tabulis digito hominis planam prophetiam, ad explanandum, *infra* 8 [1]: "Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis".

[2.2.2] Sed secundis tabulis, scilicet cordibus lapideis, superscribi oportuit plane ad confutandum. *Matth*. 15 [8]: "Bene prophetavit de vobis Isaias dicens: populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me".

[2.2.3] Sed tertiis tabulis, scilicet cordibus carnalibus, oportuit plane superscribi ad instruendum. 2 *Esdrae* 8 [8]: "Signate in libro legis Dei distincte et aperte ad intelligendum". Et sequitur: "et intellexerunt cum legeretur".

4. – [2.3] Utilitas autem explanationis ostenditur in hoc quod sequitur, "ut percurrat". Percurrere enim est expedite in finem currendo devenire. Est autem finis triplex; scilicet [2.3.1] finis legis, [2.3.2] finis praecepti et [2.3.3] finis vitae.

[2.3.1] "Finis legis Christus est ad iustitiam omni credenti"; sicut dicitur *ad Rom*. 10 [4].

[2.3.2] "Finis praecepti caritas est": 1 *ad Tim*. I [5].

[2.3.3] Finis vitae mors est, *Matth*. 21 [24,13]: "Qui perseveraverit usque in finem hic salvus erit". Dicit ergo: "ut percurrat qui legerit"; ac si dicat: ut qui legerit, sine impedimento dubitationis percurrat credendo in Christum, credens amet, et in amore perseveret.

5. – [3] Materia tangitur in hoc quod sequitur: "quia adhuc visus procul". Et est principaliter materia huius libri apparitio filii Dei: unde in Ecclesia tempore adventus legitur. Est autem triplex apparitio filii Dei.

Es gibt nämlich [2.2.1] Tafeln des Gesetzes, [2.2.2] es gibt Tafeln eines steinernen Herzens und [2.2.3] es gibt Tafeln eines weichen Herzens aus Fleisch. „Unser Brief seid ihr [...] geschrieben nicht auf Tafeln von Stein, sondern auf Tafeln von Herzen aus Fleisch" (2 *Kor* 3,3).

[2.2.1] Die ersten Tafeln, des Gesetzes nämlich, wurden mit dem Finger Gottes geschrieben, wie es in *Ex* 31,18 heißt. Und daher ist die Schrift tief und dunkel und voll von vielen Geheimnissen. Daher mußten diese Tafeln überschrieben werden mit dem Finger von Menschen mit einer klaren Prophetie, um sie zu erklären: „Nimm dir ein großes Buch und schreibe mit dem Griffel eines Menschen hinein" (*Jes* 8,1).

[2.2.2] Die zweiten Tafeln aber, nämlich die der Herzen aus Stein, mußten deutlich überschrieben werden, um zu widerlegen: „Gut hat Jesaja von euch geweissagt, als er sagte: Dieses Volk ehrt mich mit seinen Lippen, sein Herz aber ist weit von mir entfernt" (*Mt* 15,8).

[2.2.3] Die dritten Tafeln aber, nämlich die der Herzen aus Fleisch, mußten deutlich überschrieben werden, um zu unterweisen: „Zeichnet im Buch des Gesetzes Gottes auf, deutlich und offenkundig zum Verstehen" (*Neh* 8,8). Und im folgenden heißt es: „Und sie verstanden, als es gelesen wurde."

4. – [2.3] Der Nutzen dieser Erklärung aber wird verständlich, wenn es im folgenden heißt: „damit wer es liest, es schnell durcheilt". Durcheilen nämlich ist in leichtem Lauf zum Ende zu gelangen. Es gibt aber ein dreifaches Ende, nämlich [2.3.1] das Ende des Gesetzes, [2.3.2] das Ende des Gebotes und [2.3.3] das Ende des Lebens.

[2.3.1] „Das Ende des Gesetzes ist Christus, zur Gerechtigkeit jedem, der glaubt", wie es in *Röm* 10,4 heißt.

[2.3.2] „Das Ende des Gebotes ist die Liebe" (1 *Tim* 1,5) .

[2.3.3] Das Ende des Lebens ist der Tod: „Wer bis zum Ende standhaft bleibt, wird gerettet werden" (*Mt* 24,13). Es heißt folglich: „damit wer es liest, es schnell durcheilt", so als ob es hieße: damit, wer es liest, ohne das Hindernis des Zweifels auf Christus im Glauben zueilt, im Glauben ihn liebt, und in der Liebe beständig ist.

[3] Der Gegenstand ist in dem angesprochen, was folgt: „Denn das Gesehene trifft erst später ein." Vorrangig ist Gegenstand dieses Buches das Erscheinen des Sohnes Gottes. Daher wird es in der Kirche in der Zeit des Advents gelesen. Es gibt aber ein dreifaches Erscheinen des Sohnes Gottes.

[3.1] Prima qua apparuit in carne homo factus. *Ad Titum* 3 [4]: "Apparuit benignitas et humanitas salvatoris nostri Dei".

[3.2] Secunda qua apparuit per fidem a mundo creditus. *Ad Titum* 2 [11-12]: "Apparuit gratia salvatoris nostri Dei erudiens nos".

[3.3] Tertia qua apparebit per speciem in glorificatione. 1 *Ioan*. 3 [2]: "Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus".

Et istae apparitiones sunt materia istius libri. Unde in *Prologo* dicitur, "quod omnis cura eius est de adventu Christi, et vocatione gentium".[5]

6. – Sed certe iste qui postea sic visus est, adhuc suis temporibus procul erat.

- Siquidem procul, quia excelsum in maiestatis aequalitate. *Iob* 36 [25-26]. "Unusquisque intuetur procul. Ecce Deus magnus vincens scientiam nostram".

- Erat etiam procul, quia absconditus in praefinitione patris. *Eph*. 3 [9]: "Quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo".

- Erat etiam procul, quia dilatum in expectatione patrum. *Hebr*. 11 […]. "Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes".

7. – Sed certe modo quod erat longe, factum est prope,

— quia excelsum factum est infimum. "Verbum enim caro factum est": *Ioan*. 1 [14].

– Quod erat absconditum, factum est publicum, quia "unigenitus qui est in sinu patris, ipse enarravit": (*ibidem* [18]).

– Quod erat dilatum, incepit esse iam a sanctis possessum in gloria. *Matth*. 25 [34]: "Venite benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi".

8. – Sic igitur poterat dicere: "adhuc visus procul apparebit in finem".

[3.1] Fuit enim prima apparitio in fine legis: quia "ubi venit plenitudo temporis, misit Deus filium suum natum ex muliere, factum sub lege": *ad Galat*. 4 [4].

[5] Vgl. Hieronymus, *Prologus in Isaia propheta* (ed. Weber II, 1096, 27f.).

[3.1] Erstens, als er im Fleisch erschien, indem er Mensch wurde: „Die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, ist erschienen" (*Tit* 3,4).

[3.2] Zweitens, als er durch den Glauben erschien, indem er von der Welt geglaubt wurde: „Die Gnade Gottes, unseres Retters, ist erschienen, um uns zu belehren" (*Tit* 2,11f).

[3.3] Drittens, wenn er in eigener Gestalt in seiner Verherrlichung erscheint: „Wir wissen, daß wir ihm ähnlich sein werden, wenn er erscheint" (1 *Joh* 3,2).

Und dieses [dreifache] Erscheinen ist Gegenstand dieses Buches. Daher heißt es im *Prolog*, „daß all seine Aufmerksamkeit der Ankunft Christi gilt und der Berufung der Heiden".

6. – Aber gewiß war jener, der später auf diese Weise gesehen wurde, zu seinen Zeiten noch fern.

– Insofern fern nämlich, als er erhöht war in der Höhe der Majestät: „Ein jeder erkennt ihn nur von fern. Siehe, Gott ist groß, er überwindet unser Wissen" (*Ij* 36,25f).

– Er war auch fern, weil er verborgen war in der Vorherbestimmung des Vaters: „Welche geheimnisvolle Wirklichkeit von Ewigkeit her verborgen war in Gott" (*Eph* 3,9).

– Er war auch fern, weil er von den Vätern lange schon erwartet wurde: „Im Glauben sind diese alle gestorben, ohne das Verheißene erlangt zu haben. Nur von fern haben sie es geschaut" (*Hebr* 11,13).

7. – Gewiß aber ist, was weit entfernt war, nahegekommen,

– denn das Hocherhabene ist zum Niederen geworden: „Das Wort nämlich ist Fleisch geworden" (*Joh* 1,14).

– Was aber verborgen war, ist öffentlich geworden, denn „der Einziggeborene, der im Schoß des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht" (*Joh* 1,18).

– Was lange schon erwartet worden war, ist bei den Heiligen in der Herrlichkeit geschehen: „Kommt, ihr Gesegneten meines Vaters, nehmt das Reich in Besitz, das seit Anbeginn der Welt für euch bereitet ist" (*Mt* 25,34).

8. – So konnte er [Habakuk] also sagen: „das Gesehene tritt erst später ein, und wird erst am Ende offenbar werden".

[3.1] Das erste Erscheinen geschah nämlich zum Ende des Gesetzes, denn „als die Fülle der Zeit gekommen war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt" (*Gal* 4,4).

[3.2] Secunda autem fuit in fine idolatriae. *Infra* 19 [1]: "Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Aegyptum, et movebuntur simulacra Aegypti a facie eius".

[3.3] Sed tertia erit in fine omnis miseriae, quam "absterget Deus ab oculis sanctorum, et non erit amplius neque luctus, neque labor, sed nec ullus dolor, quoniam priora transierunt": *Apoc*. 21 [4].

Et haec sunt ultima de quibus *Eccli*. 48 [24], dicitur de Isaia: "Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes Sion usque in sempiternum: et ostendit futura et abscondita antequam evenirent".

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org; Numerierung der Abschnitte nach aquinas.cc)

[3.2] Das zweite [Erscheinen] aber geschah zum Ende des Götzendienstes: „Seht, der Herr fährt auf einer leichten Wolke daher, er zieht nach Ägypten ein, und die Götzenbilder Ägyptens erzittern vor seinem Angesicht" (*Jes* 19,1).

[3.3] Das dritte aber wird zum Ende allen Elends geschehen, das „Gott von den Augen der Heiligen abwischen wird. Und es wird keine Trauer mehr sein, noch Mühsal, denn aller Schmerz, der früher war, ist vergangen" (*Offb* 21,4).

Und dies ist das letzte, wovon es von Jesaja in *Sir* 48,24 heißt: „Mit großer Geisteskraft schaute er das Letzte, und er tröstete die Trauernden in Zion in Ewigkeit. Und er zeigte das Kommende und das Verborgene, bevor es eintrat."

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)